

by Carl Michael Bellman

1.Kom sköna källarflickor i hurtigt språng, i tripp och trav,
1.Come, pretty serving wenches, in merry leaps, trotting and traipsing,

slå upp båd' sprund och svickor, och lät mig supa brav;
open casks and bung-holes, and let me bravely get drunk;

torstig är jag, natt och dag, matt och svag; ge mig vin av femton slag.
I'm thirsty, night as day, feeble and weak; give me fifteen kinds of wine.

2.Hur ljuvligt månd' det vara att tappert dricka glasen ut,
2.How delightful it is to bravely drink until you've emptied your glass,

och se sig själv i fara att dimpa var minut!
and (see yourself) being in danger of tumbling (to the floor) any second!

Hurtigt jag ler!
I smile dashingly!

Rättnu ser jag ej mer att gå hem till mitt kvarter.
Right now, I wouldn't (even) be able to find the way (home) to my quarter.

3.Jag vill ej vara nykter för allt för mycket, mycket gott;
3.I don't want to be sober, because there is too much good (stuff to drink?);

man lever så betryckter när intet vankas vått.
your life is so oppressed, when there is no liquid treat (waiting) for you.

Jag håller för,
I assert:

strupen bör som ett rör läskas, vätskas, tills man dör.
the gullet should be moistured like a (water) pipe, until you die.

4.Så drickom nu i botten, ack hjärtans gubbar, gör er flit!
4.So now drink up, oh! hearty fellows, be busy bees!

I denna sällhetslotten så vankas ingen nit.
In this blessed state, there is no place for zeal.

Klingande glas gå i kras i kalas, när där många klunkar tas.
Ringing glasses break during this feast, when you drink so many times.

5.Så väckas glada tankar i Bacchi äkta paradis.
5.Thus, happy thoughts are quickened in the very paradise of Bacchus.

Friskt bär upp många ankar
Sprightly (now), carry up a lot of firkins

av franskt och portugis.
(filled) with French and Portuguese wine.

Ingen nu tål någon skål i vårt skrål, supa är vårt ändamål.
Now we don't want any formal toasts in our racket; our sole aim is to drink.

6.Se stjärnorna de blänka, och nattens kulna dimmor stå;
6.See, the stars are shining, and the chilly fogs of night have come;

jag orkar ej mer tänka,
I no longer have the strength to think,

ej se, än mindre gå.
neither to look, (and) even less to walk.

Gubbar minsann, på varann måste man nu förlikas som man kan.
Fellows, right! now we must become reconciled as best as we can.

7.Jag dimper över ända, min hjärtans supebror, jag ber,
7.I'm tumbling down; (you) drinking buddy of my heart: I beg you

din skål min vän, kan hända vi aldrig råkas mer.
to drink to me, my friend; it may be, that we'll never meet again.

Nu ha vi fått mycket gott, mycket vått, som vårt hjärta efterstått.
Now we've had a lot of good and wet (to drink), such as our hearts longed for.

Translation by Eva Toller, 2010